

OCTOBER 2012

◆ FINE-TUNING AT TRANSLATION ACES! ◆



Merriam Webster instructs us that the use of **fine-tuning** first tuned in around 1967, meaning adjusting [something like a TV set] precisely in order to bring it to the highest level of performance or effectiveness or improving something through minor alteration or revision.

Although **fine-tuning** your original documents (before translating them from or into any language) is music to our ears, we linguists can also transcribe any audio to a written form in foreign languages, including recorded conversations, radio interviews, television newscasts, song lyrics, as well as poetry. The goal might be to produce a recording in the target language or produce an actual written translation from a source original to a target language. If the audio is part of a video, we can also provide professional narrators and voiceover talent to make sure the accents are correct and the clips fit into proper frames or cels. Of course, our quality control always assures that our translations are pitch-perfect before delivery. Stay tuned!

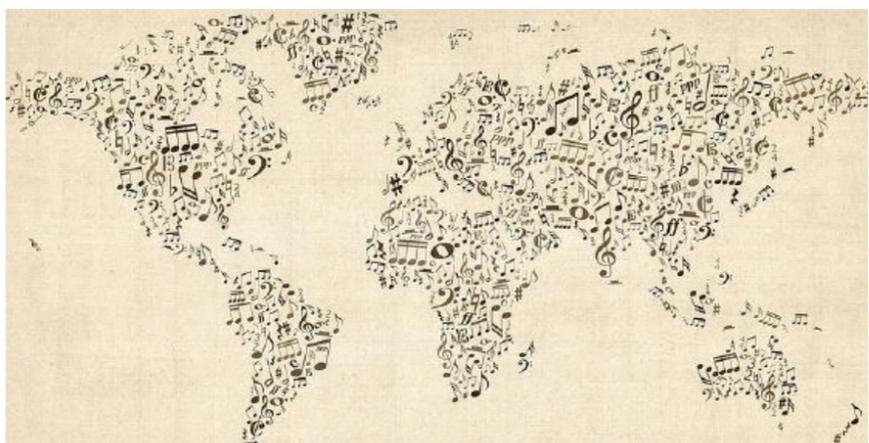
◆ **MUSIC DEPARTMENT** ◆

Playing pieces and photos – wouldst they by any other name play as sweet?

Name	Foreign name	Looks like
A Portuguese guitar in Brazil is called a ⇒	<i>Guitarra Portuguesa</i>	
A Vienna horn in Hamburg is called a ⇒	<i>Wiener Horn</i>	
An English horn in Bordeaux is called a ⇒	<i>Cor anglais</i>	
Chinese checkers descended from ⇒	Halma, or <i>ἄλμα</i> in Greek	
A Cajun accordion in N'Orleans is called a ⇒	Squeezebox	
A French horn is actually German in origin and in Vienna is called a ⇒	<i>Waldhorn</i>	

◆ **THIS MONTH'S HIGHLIGHT** ◆

For more than twenty years, we've been translating several international symphony orchestras' reviews of their concert performances abroad in various print and online foreign press media from Catalan, Chinese, Czech, Danish, Dutch, Finnish, French, German, Hungarian, Korean, Italian, Japanese, Polish, Portuguese, Serbian, Slovak, Spanish and Swedish



◆ FEATURE ◆ Lingua Quiz!

1. MIX & MATCH



- | This is called | in |
|-------------------|----------------|
| (a) Pianoforte | (1) Serbia |
| (b) Piano à queue | (2) Denmark |
| (c) Flügel | (3) Turkey |
| (d) Grand piano | (4) Hungary |
| (e) Klaver | (5) Guadeloupe |
| (f) Glasovir | (6) Italy |
| (g) Zongora | (7) Jamaica |
| (h) Piyano | (8) Germany |

2. True or False: Fine-tuning your pitch

- (a) The tone A, used as reference pitch, has gradually risen over the last 200 years.
- (b) The first international conference to impose a standard pitch was organized by Joseph Goebbels in 1939.
- (c) Today, all major international orchestras tune to the same pitch.
- (d) France passed a law in 1859 establishing the pitch of A at 435 Hertz.
- (e) Jazz instruments are tuned higher than classical music instruments.
- (f) Opera singers prefer the higher modern pitch.

ANSWERS:

- 1. (a) =(6); (b)=(5); (c)=(8); (d)=(7); (e)=(2); (f)=(1); (g)=(4); (h)=(3)
- 2. (a): true; (b): true; (c): false; (d): true; (e): true; (f): false